

“文化间性”视域下美国现当代诗歌对中国诗歌的借鉴与创新

唐丽伟

(青岛大学公共外语教育学院, 山东 青岛 266071)

【摘要】“文化间性”理论是对西方主体性哲学的反思, 强调两种不同文化的主体之间及其生成文本之间平等的对话和交流关系。以庞德为代表的意象派诗人翻译、仿写中国古典诗歌的热情, 改变了美国诗歌中的维多利亚传统, 其影响持续百年, 延续至今。从庞德时期的追求意象、推崇儒学, 到斯奈德追求禅意、推崇佛道, 美国诗人将中国古典诗歌创作思想本土化, 结合美国实际使其成为美国诗歌传统的一部分。以斯奈德为首的当代美国诗人借鉴中国传统文化思想, 身体力行拯救被工业文明践踏的生态文明, 不断地自我创新。中国古典诗歌对美国现当代诗歌的影响是中美文化交流、文明互鉴的成功典范, 也为中国借鉴他国文明提供了对照。

【关键词】文化间性; 意象派; 中国诗歌; 生态

一、引言

美国现当代诗歌始于一场新诗运动(New Poetry Movement), 指 1912 年到 1922 年期间由伊兹拉·庞德(Ezra Pound)和艾米·洛厄尔(Amy Lowell)等人发起的意象派诗歌创作。意象派诗人既反对英国维多利亚式的矫揉造作和感伤主义, 又反对美国的高雅派。他们将目光转向东方, 发现来自中国的古典诗歌所表达的审美观点和创作形式与他们的主张十分吻合, 于是便掀起了一场翻译、模仿中国古典诗歌的热潮, 在诗歌中融入了众多的中国文化元素, 包括儒学、道学、禅学等古典哲学思想和中国山水画、艺术品, 以及诗歌中经常出现的意象等。美国新诗运动涌现出了包括庞德在内的一大批意象派诗人, 如卡尔·桑德堡、华莱士·史蒂文斯、卡洛斯·威廉姆斯等。新诗运动有力地冲击了美国诗坛, 给英美诗歌带来了缕缕清风, 对美国现当代诗歌的影响延续至今。自二十世纪中期以来的“旧金山文艺复兴”“垮掉的一代”, 以及“新超现实主义诗歌”等流派都继承了美国新诗运动开创地向中国古典诗歌学习的传统。

W.S. 默温认为: 如果没有中国文化的影响, 今天的美国诗歌将不可想象。国内学者对此方面的研究主要是对某一位诗人或某个流派作品中的中国古典美学特征的研究, 如徐剑的《英美意象派对中国古典诗美学的吸纳》; 赵毅衡曾对新诗运动中的中国古典文化影响进行过论述; 郭英杰从“互文性”上对中美诗歌进行了对比研究; 其他的大多数研究都是单一文本或多个文本的平行比较研究, 以证明中国文化对

美国诗歌的影响。

但一些西方学者对此提出了质疑和反驳, 认为美国诗歌并非真的是对中国文化的学习和吸收, 而是诗人将创作和审美理念投射在包括中国和日本在内的东方古典诗歌文化上。这个争论仍在持续。美国诗人、学者托尼·巴恩斯通认为美国诗歌中的意象创作来自对中国古典诗歌的翻译和模仿。格莱利说: “现代美国诗人们……正在写出一种新型的“中美式”的诗歌。”

从“文化间性”(interculturality)的视角出发, 对意象派为首的美国新诗运动进行梳理, 论述意象派诗人对中国诗歌的借鉴不是为了替代原有的美国诗歌, 照搬中国诗歌的模式, 而是在两种不同文化的间性基础上寻找可相融、可通约之处。他们反思本国文化, 在尊重中美差异和接受批判中创新自己的文化, 从而使本国文化能够取得进一步发展。这也是美国现当代诗歌朝气蓬勃、生命力旺盛的原因。可以说, 文化间性是实现文化自信的必要条件, 也是必然结果! 今天的中国文学与文化如何实现创新发展、如何培养本民族文化自信方面有一定的借鉴作用。

二、伊兹拉·庞德: 儒家思想和意象诗歌的追随者

一百多年前的美国诗歌还未摆脱对英国的文化附庸地位。庞德等意象派诗人第一次主动向中国文化寻求创作灵感和源泉, 并使之成为当今美国诗歌传统的一个重要组成部分。可以说, 美国新诗运动使得中国文化元素在美国本土生根发芽, 成为美国诗歌自我创新的一部分。

庞德认为中国古典诗歌对于美国诗歌的重要性，无异于古希腊文学对于文艺复兴的重要性。他在《诗刊》上发表的意象派“宣言”与中国古典诗歌创作的吻合之处。其宣言主要有三条：1. 直接处理无论是主观的还是客观的事物；2. 绝对不用无助于表现的词；3. 至于节奏，应使用音乐性短语，而不是要按节拍器的节奏来写。研究重点之二是意象派诗歌的创作实践及庞德对中国古典诗歌的翻译。

“文化间性”理论承认文化之间存在的差异性，但强调不同文化各自的主体性。同时，不同文化与文化之间会随着时间、地点的不同进行有选择的交流和融合。两种文化之间是平等的对话关系。“文化间性”体现了两种不同文化的主体之间及其生成文本之间的对话关系，为我们中美诗歌的比较研究提供了理论支撑。美国意象派诗歌和中国古典诗歌在诸多方面存在不同，但是在对意象、形式、节奏的处理，甚至人与自然的和谐关系及生态理念等方面却存在着共同之处，为中美诗歌文本之间的交流和对话提供了可能性。美国诗歌能够不断地自我创新，是建立在同另一种主题文化不断对话和交流基础之上的。从这一点来看，“文化间性”理论为跨文化的比较研究提供了崭新的视角。

美国诗歌对中国古典诗歌的借鉴和吸收不是一成不变的，从庞德时期的追求意象、推崇儒学，到斯奈德和温默时期追求禅意、推崇佛道，美国诗人是在反传统、反主流文化的前提下诉诸中国古典诗歌思想，表达自己的创作和审美理念。美国诗人也并非被动地接收中国古典美学思想，而是将其本土化，结合美国实际使其成为美国诗歌传统的一部分。斯奈德和温默等人通过亲自实践，拯救被工业文明践踏的生态文明，实现了对“禅意”等美学思想的超越和创新。

三、加里·斯奈德：生态诗学中的中国智慧

加里·斯奈德（Gary Snyder）是美国当代最重要的生态作家，也是一位环境保护活动家。他曾先后获得普利策奖（Pulitzer Prize）、美国波林根奖（Bollingen Prize）和约翰·海自然写作奖（John Hay Award For Nature Writing），在当代美国文化中的地位不可低估。作为当代诗坛的领袖之一，斯奈德因其多元文化背景下的成长和生活经历备受瞩目，作品风格独树一帜，对“自然”的理解超越时代，身体力行，参与践行保护生态，对抗西方工业文明导致的破坏。其影响力从 20 世纪 50 年代持续至今，

是美国当代贡献最大的生态诗人。更值得关注的是，他是美国当代诗坛主动学习中国文化的最重要的诗人。研究斯奈德与中国的关系在当下具有积极的现实意义，为东西方文明互鉴提供了生动的样板。

葛纪红（2005）指出：作为生态桂冠诗人，斯奈德形成了独特的环境哲学。Paul Messersmith-Glavin（2011）从社会生态学和深层生态学角度，赞扬斯奈德的生态哲学完美地帮助我们完成了似乎是不可能实现的任务，即人类与自然的其他构成部分和谐共处，人类、城市与荒野都是自然的一部分。李显文（2008）认为斯奈德独特的生态观的形成离不开他人生每一阶段与大自然的紧密相连。李顺春（2011）强调斯奈德的深层生态观不仅推动了深层生态学的发展，而且对当今的环境问题和生态危机进行深层追问，对传统文明形态特别是工业文明进行深刻反思。

国内外学者主要将研究重点放在唐代诗人寒山和儒佛道思想研究上。但是斯奈德否认自己是“垮掉的一代”成员，也不认为寒山诗对自己有太大的影响力。但他对赵毅衡称自己是一个“儒佛道社会主义者”。在《南方周末》的采访中，斯奈德说“你们对我感兴趣是因为我对中国感兴趣”。我们有充分的理由相信，斯奈德对中国的兴趣不仅来自中国古代诗歌和哲学思想，还关乎当代中国。在接受《经济观察报》采访时，他声称父母是社会主义者。Paul Messersmith-Glavin 也提到斯奈德的祖父、父母和他本人都曾是世界产业工人组织（IWW）的成员。从少年时代起斯奈德就开始阅读马克思的著作，试图更好地理解周围世界。

但是我们不能机械地将斯奈德生态哲学与中国当代马克思主义生态哲学对照，而是从如何理解当代语境下的“自然”概念，重新阐释自然、人、荒野、工业、城市等地球万物之间如何实现和谐共处的深层生态文明。马克思的“人是类存在物”理论，深层诠释了人只是自然界的一部分，人有责任和义务善待为我们提供物质能源和庇护场所的自然。面对“二元对立”下的西方工业文明对自然造成的灾难性毁坏，斯奈德倡导“不二”理论，将人、荒野、城市都纳入“自然”的范畴，去除人类以自我为中心，结合儒家思想的“仁爱”观和道家的“天人合一”思想，寓禅修于日常生活之中，在回归印第安人传统的基础上构建了全球化背景下人与自然万物和谐共生的理想社会。

斯奈德是生态诗人，也是环保社会活动家。他从

中国文化中汲取营养，不断实践创新，着眼于北美大地，为人类、荒野、城市、地方之间如何建立和维持一种和谐共生的关系而努力，也为我们中国当代生态文明建设提供了对照和借鉴。因此，有关“斯奈德与中国”的系统研究具有一定的现实应用价值，为中国文化走出去提供了一个可操作的范例。

斯奈德与中国的渊源始于少年时代他在西雅图艺术博物馆看到的一幅中国山水画，从此他被来自遥远东方的中国文化深深吸引，大量阅读与中国有关的书籍，包括汉语原版书。虽然禅宗起源于中国传播到日本，但20世纪五六十年代中美尚未建交，斯奈德于是前往日本，专习禅宗佛教十多年后重返美国。他力图把禅宗与更广阔的文化视角相结合，与六七十年代兴起的环境保护运动相结合，寓禅于日常生活之中，于劳动之中，超越了对禅宗的简单追慕。一首《为何运木开车司机比修禅和尚起得早》成了“禅式社会主义”名篇。

诗歌风格上他继承了庞德的意象主义，提倡儒家生态观。斯奈德在孔子的“仁爱”思想中找到了贴合自己理念的生态伦理观。他赞扬孔子是“社会管理大师”，强调社会组织对保证人与天和谐所负的责任。他对《道德经》的推崇和喜爱绵延一生，认为道家思想是中国文化的基本思想。他用《道德经》思想来弥补西方对大地、大自然思想观念的不足，比如老子“道法自然”的生态平等观、“天网恢恢”的生态整体观、“知常曰明”的生态保护观，以及庄子“至德之世”的生态道德理想、“物我同一”的生态伦理情怀、“万物不伤”的生态爱护观念等都为斯奈德所吸收。

斯奈德从历史宏观视角来看《道德经》对中国历史的影响，赞成李约瑟的看法，认为《道德经》与中国社会主义兴起有关。斯奈德少年时代就开始阅读马克思著作。作为世界产业工业组织的一分子，他的早期诗歌描绘了产业工人的生活。在某些评论家看来，工人运动的革命思想一直深深植根于他的整体创作中，如此看来，斯奈德自称“儒佛道社会主义者”不足为奇。

西方学者集体选择了忽略斯奈德诗歌创作与马克思主义的影响关系，个别研究者谈及他的革命激进思想。国内学者主要将目光投向斯奈德对寒山诗的翻译和儒佛道文化的影响研究，鲜有人研究诗人出生于产业工人家庭和长期阅读马克思著作的经历。斯奈德一生都在研究中国文化。作为“旅行者”的他站在对

中国文化认同与反思的高度上，是一种主动的文化切入。斯奈德在诗歌中表达了对中国环境问题的关注，但这丝毫没有减弱他对中国的兴趣。他在访谈中表达了对当代中国充满信心的预见。在他眼里，当代中国继承了古典智慧是毋庸置疑的，“人民的中国”向世人极大地展示了团结合作、无私奉献，朝着共同的目标一直努力的素质。他甚至预言150年后的中国将重回智慧的巅峰，因为当代中国人已经开始珍视过去的精神遗产了。斯奈德眼中的中国与当下中国正在提倡的增强文化自信、弘扬优秀传统文化不谋而合。

四、结论

回顾二十世纪初到现在的一百多年，从庞德到斯奈德，美国现当代诗歌的发展一直都在中国文化和智慧中寻找灵感。每一次向中国诗歌的学习和借鉴都在某种程度上促进了美国诗歌传统的形成和创新。从庞德诗学对儒家思想的诠释，到斯奈德生态诗学全方位地借鉴了中国文化智慧，美国诗歌与中国诗歌形成了文明互鉴的关系。涉及文学文化方面东方影响力的影响上，研究者们习惯于将目光往后看，在传统中国文化中找切入点。而终其一身研究中国文化、目前仍活跃于美国诗坛和文化界的传奇人物斯奈德，似乎在用行动告诉我们应更自信地将目光转向当下中国智慧。

有关美国现当代诗歌与中国诗歌传统的系统研究具有一定程度的现实指导意义，为中国文化走出去提供了一个可行的范例，为中美两国在文学文化范畴的文明互鉴提供了样板，符合当下中国提出的构建“人类命运共同体”“共建人类理想家园”的生态理念。

参考文献：

- [1] 葛纪红. 试析斯奈德环境哲学的形成[J]. 江苏科技大学学报(社会科学版), 2005, 5(1): 89-92.
- [2] 李顺春. 开创新的生态文明——论加里·斯奈德的深层生态观[J]. 外语与外语教学, 2011, (5): 93-96.
- [3] 李显文. 从加里·斯奈德独特的人生看其生态思想的形成[J]. 成都大学学报(教育科学版), 2008, 22(4): 98-102.
- [4] 赵毅衡. 诗神远游：中国如何改变了美国现代诗[M]. 成都：四川文艺出版社, 2013.

基金项目：2021年山东省人文社会科学课题《“文化间性”视域下美国新诗运动对中国古典诗歌的借鉴与创新》（项目编号：2021-JCWX-12）。